

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical  
Fundación Municipal de Cultura  
del Ayuntamiento de Oviedo

AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE | SALA DE CÁMARA  
LUNES 08/04/24 20:00h

## La Ritirata

Jose txu Obregón DIRECTOR

A. Scarlatti: *Il giardino di rose*

XI PRIMAVERA  
BARROCA



# FESTIVAL DE DANZA

TEATRO CAMPOAMOR  
OVIEDO 2024  
UN BAILE DE VIDA



LA GRAN COMPAÑÍA NORTEAMERICANA  
POR PRIMERA VEZ EN EL FESTIVAL

## RE:CREATION PILOBOLUS

VIERNES 26 DE ABRIL. 20.00 H  
TEATRO CAMPOAMOR

@CULTURAOVIEDO  
#DANZAOVIEDO2024

P I L  
O B O  
L U S

OVIEDO.es  
FUNDACIÓN MUNICIPAL DE CULTURA

Principáu  
d'Asturies

ASTURIAS  
CULTURA  
EN REDE



AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE | SALA DE CÁMARA | LUNES 08/04/24 19:30h

## PRIMAVERA BARROCA

**NÚRIA RIAL** CARIDAD (SOPRANO)

**ALICIA AMO** ESPERANZA (SOPRANO)

**LUCIANA MANCINI** PENITENCIA (MEZZOSOPRANO)

**VÍCTOR SORDO** RELIGIÓN (TENOR)

**JOSÉ COCA LOZA** BÓREAS (BAJO)

## LA RITIRATA

Hiro Kurosaki (CONCERTINO), Miriam Hontana, Vadym Makarenko  
Y Sonia Benavent VIOLINES

Andoni Mercero VIOLA

Ruth Verona VIOLONCHELO

Ismael Campanero VIOLONE

Tamar Lalo FLAUTAS

Miriam Jorde OBOE

Quim Guerra FAGOT

Ricard Casañ TROMPETA I

René Maze TROMPETA II

Josep Maria Martí TIORBA

Daniel Oyarzabal CLAVE Y ÓRGANO POSITIVO

**JOSETXU OBREGÓN** DIRECTOR

**Alessandro SCARLATTI** (1660-1725)

*Il giardino di rose. La santissima Vergine del Rosario* (1707)

## Alessandro SCARLATTI (1660-1725)

*Il giardino di rose. La santissima Vergine del Rosario*, RosS 503/19 (1707)

Oratorio para cinco voces e instrumentos. Adaptación anónima del libreto original de Filippo de Raimo (1698)

Estrenado en el Palacio Bonelli de Roma, el 24 de abril de 1707, Domingo de Pascua

Edición de la partitura: Antoni Pons (Ars Hispana, 2023)

### I

#### 01. Introducción (instrumental)

#### PARTE PRIMERA

02. **Aria:** *Sorge il sol* (Religión)
03. **Recitativo:** *Santa Religion* (Penitencia)
04. **Aria:** *Se nascon tra spine* (Penitencia)
05. **Recitativo:** *Ecco negli orti tuoi* (Caridad)
06. **Aria:** *Che dolce simpatia* (Caridad)
07. **Recitativo:** *Se pur tardi si porta* (Esperanza)
08. **Aria:** *Chi del Cielo* (Esperanza)
09. **Recitativo:** *Io vi chiamo al lavoro* (Religión)
10. **Aria:** *Non sempre vezzose* (Religión)
11. **Recitativo:** *Si desti, si desti omai* (Bóreas)
12. **Aria:** *Al mio fiero sussurrar* (Bóreas)
13. **Recitativo:** *O Dio, che già da rigide tempeste* (Religión, Bóreas)
14. **Aria:** *Io voglio pianger tanto* (Penitencia)
15. **Recitativo:** *Ma non potrai col pianto* (Bóreas, Religión)
16. **Aria:** *Quell'ardore ch'ho nel seno* (Caridad)
17. **Recitativo:** *Se nell'acque del pianto* (Bóreas)
18. **Aria:** *Il suo bel verde* (Esperanza)
19. **Recitativo:** *Dunque del fiero* (Religión)
20. **Aria:** *De le querce i rami altissimi* (Bóreas)
21. **Recitativo:** *Come dunque non teme* (Bóreas)
22. **Dúo:** *Perché care* (Caridad, Esperanza)
23. **Recitativo:** *Per abbatte le forze* (Religión, Bóreas)
24. **Aria:** *Con miei flagelli* (Penitencia)
25. **Recitativo:** *Così legate insieme* (Esperanza)
26. **Aria:** *L'augelletto che volando* (Religión)
27. **Temporal** (instrumental)
28. **Recitativo:** *Par che tutte d'Averno* (Religión, Penitencia)
29. **Dúo:** *Corre il cervo* (Caridad, Penitencia)

### II

#### PARTE SEGUNDA

30. **Arioso:** *O del profondo* (Bóreas)
31. **Aria:** *Fosca nube l'aria ingombri* (Bóreas)
32. **Recitativo:** *Giardiniera gentil* (Penitencia, Religión)
33. **Aria:** *Volessero le stelle* (Penitencia)
34. **Recitativo:** *Com'esser può rubella* (Religión)
35. **Dúo:** *Come sempre intorno gira* (Caridad, Esperanza)
36. **Recitativo:** *Come liete e vezzose* (Religión, Penitencia)
37. **Aria:** *Che tanto sospirar!* (Religión)
38. **Recitativo:** *Penitenza gradita* (Caridad, Esperanza, Penitencia)
39. **Aria:** *Vedi lo stuolo* (Caridad)
40. **Recitativo:** *Dunque più non ti sia* (Religión)
41. **Aria:** *Starò nel mio boschetto* (Penitencia)
42. **Recitativo:** *Tu che porti nel petto* (Religión)
43. **Aria:** *Più del vago pellicano* (Caridad)
44. **Recitativo:** *Deh, vieni o cara Speme* (Religión)
45. **Aria:** *Mentr'io godo* (Esperanza)
46. **Recitativo:** *Or che dorme la Speme* (Bóreas)
47. **Aria:** *Vieni se puoi* (Religión)
48. **Recitativo:** *Se il Cielo a me nemico* (Bóreas, Religión)
49. **Aria:** *La bella rondinella* (Caridad)
50. **Recitativo:** *A tante tue difese* (Bóreas)
51. **Aria:** *Ombre nere* (Bóreas)
52. **Recitativo:** *E tu, Speranza cara* (Religión)
53. **Aria:** *Fra gl'odori di questi fiori* (Esperanza)
54. **Recitativo:** *Per voi, donzelle amate* (Religión)
55. **Todos:** *Con la speme* (Esperanza, Caridad, Penitencia, Religión)

Duración aproximada: I: 55 minutos Pausa II: 60 minutos

## Personajes

**CARIDAD** alegoría de la bondad divina en el jardín de Dios (SOPRANO)

**ESPERANZA** alegoría del anhelo divino en el jardín de Dios (SOPRANO)

**PENITENCIA** alegoría del gozo divino en el jardín de Dios (MEZZOSOPRANO)

**RELIGIÓN** alegoría del papa del Estado Pontificio de Roma, Clemente XI (TENOR)

**BÓREAS** alegoría del emperador romano germánico, José I de Habsburgo (BAJO)

## Asunto

Los cinco personajes, Caridad (soprano), Esperanza (soprano), Penitencia (mezzosoprano), Religión (tenor) y Bóreas (bajo), se encuentran en un jardín: las rosas simbolizan el rosario de la beata Virgen; las espinas, las penitencias a través de las que se puede gozar de las bondades del jardín; las tempestades representan los ataques del mundo infernal hacia aquel que mira al cielo. Algunas alegorías, como por ejemplo las tempestades causadas por Bóreas, se prestan a una lectura puramente histórica, teniendo como referencia la política internacional de los Estados Pontificios y los contrastes entre el papa Clemente XI (Religión) y el emperador José I de Habsburgo (Bóreas).

## Un oratorio para el rosario

Cuando a finales de 1702 Alessandro Scarlatti volvió a Roma, la ópera estaba prohibida en la ciudad. En 1698, el papa Inocencio XII había vetado toda representación pública y Clemente XI la confirmó nada más acceder al trono en 1700. El nuevo siglo había empezado con varias inundaciones provocadas por el Tíber y con una creciente inestabilidad política por el enardecimiento de la rivalidad entre austriacos y franceses derivada del inicio de la guerra de sucesión española, asunto en el que el papa se sentía directamente preocupado y en parte responsable. Para colmo, una serie de terremotos en enero y febrero de 1703 extendió la inquietud y el temor entre los romanos. Castigo divino. Se justificaban así las múltiples ceremonias de desagravio y la redacción de nuevos decretos restrictivos, que extendieron las prohibiciones de las representaciones escénicas prácticamente hasta la reapertura en 1709 del Teatro Capranica. Para entonces, Scarlatti estaba ya en Venecia, adonde fue buscando un espacio adecuado para continuar su exitosa carrera como operista.

Aunque nacido en Palermo, la relación de Scarlatti con Roma venía de su niñez, pues a Roma llegó con doce años. Triunfó allí con extraordinaria rapidez. A los dieciocho, recién casado, ya frecuentaba los altos círculos musicales en torno a la reina Cristina de Suecia. Así que entre 1679 y 1683 pudo presentar con enorme éxito hasta seis óperas, pero la curia romana no veía ya con buenos ojos el teatro, que quedó restringido al ámbito privado. Es por eso que Scarlatti se mudó a Nápoles, donde dio impulso al género lírico hasta convertir a la ciudad en la gran rival de Venecia, a la que superaría pronto.

Su regreso a Roma en diciembre de 1702 contaba con la protección del cardenal Ottoboni, que forzó su nombramiento como asistente de Giovanni Bicilli, el anciano maestro de capilla de la Congregación del Oratorio de San Felipe Neri en la Chiesa Nuova. Si bien el compositor tuvo siempre problemas con sus empleadores, por su carácter difícil y su permanente indisciplina, residir en Roma en aquel tiempo —y además en un puesto como aquél— era dedicar buena parte de su trabajo a la escritura de oratorios y cantatas sacras. El siciliano no era ni mucho menos un neófito en estas lides, ya que había cultivado el oratorio tanto en su primera estancia romana como en sus años napolitanos.

Por ejemplo, el 5 de octubre de 1698, festividad de la Virgen del Rosario, Scarlatti había presentado en la partenopea iglesia de San Pedro Mártir *La religione giardiniera*, un oratorio cuya música se ha perdido, pero cuyo libreto, original de Filippo de Raimo, ha sobrevivido. Cuando el marqués Francesco Maria Ruspoli le pidió un oratorio para celebrar la Pascua romana de 1707, Scarlatti se acordó de aquella función napolitana, pues, entre otras cosas, sabía que la esposa de Ruspoli, Maria Isabella Cesi, era no sólo una gran melómana, sino una devota ferviente de la Virgen del Rosario. Cambió el título de la obra, que ahora responderá al de *Il giardino di rose*, aunque el texto era casi idéntico, y muy posiblemente la música también, a pesar de la más rica instrumentación que le permitían los medios romanos.

Scarlatti había sido admitido en 1706 en la Academia de la Arcadia, creada en 1690 en torno a los ideales de un arte clásico, que debería basarse en la medida, el orden, la simetría y el equilibrio. Sólo un año después, en 1691, Giovanni Carlo Grimani y su bibliotecario personal Apostolo Zeno habían fundado en Venecia la Accademia degli Animosi, desde la que impulsaron, con objetivos similares, la reforma del libreto operístico. El lenguaje poético de De Raimo, simple, elegante y natural, se ajustaba perfectamente a las aspiraciones de arcádicos y animosos. La alegoría del tema era edificante y moralizadora. Un jardín de rosas (metáfora evidente de la cristiandad) es amenazado por Lucifer en forma de Bóreas, el viento del norte, pero la Religión, con la ayuda de la Penitencia, la Caridad y la Esperanza, lo defenderá, dado que cuentan con la protección de la Virgen del Rosario, hasta derrotar al maligno. La obra se estrenó en el Palacio Bonelli de Ruspoli el 24 de abril de 1707.

El oratorio se divide en dos partes, como era preceptivo, y consta de cincuenta y cinco números. Se abre con una introducción instrumental en cuatro movimientos en la forma de la sonata corelliana, con abundantes efectos concertino-*tutti* y la participación de dos trompetas en los tiempos rápidos. Otro número puramente instrumental se ubica casi al final de la primera parte: es un típico «Temporal» escrito para cuerda en Presto. El resto de la composición se distribuye entre los recitativos seccos y las arias. Éstas son veintitrés, a las que se añade un arioso, tres dúos y un número final con la participación de cuatro solistas. Todas las arias son da capo, excepto una, la última de todas, adjudicada a la Esperanza, que está en forma binaria.

Dominan los modos mayores, pues sólo hay seis números en menor, pero Scarlatti ajusta con admirable precisión la armonía al carácter expresivo de cada pieza, que, en buena sintonía con las maneras impulsadas por los arcádicos, se limitan a potenciar un afecto. La instrumentación resulta extraordinariamente variada, con abundante presencia de partes obligadas para violines, flautas, oboes y fagot en distintas combinaciones. Las trompetas reaparecen, además, en la última aria de Bóreas (la caída de Lucifer). En ocasiones, se especifican en el bajo partes explícitas destinadas al laúd, al fagot o al violonchelo, y a veces se marca la supresión del clave, como en el aria de la Penitencia «lo voglio pianger tanto», un lamento en 12/8 y sol menor, o en «Mentr'io godo», de la Esperanza, aria en do menor con acompañamiento solo de la cuerda, que se ha convertido en el número más popular del oratorio, ya que en los últimos años ha sido interpretado en recitales y registrado por algunos grandes y bien conocidos cantantes de nuestro tiempo. Se echa de menos, en cambio, una grabación completa de la obra.

**Pablo J. Vayón**

## Textos<sup>1</sup>

### I

#### 1. Introduzione (strumentale)

#### PARTE PRIMA

#### 2. Aria

##### RELIGIONE

Sorge il sol tra lampi d'oro,  
ogni larva già spari.  
Ed ancora al bel lavoro  
non venite in questo dì?

#### 3. Recitativo

##### PENITENZA

Santa Religion,  
ne' sacri campi ove  
nasce fastosa la reina de' fiori,  
tanto cara a Maria,  
viene la Penitenza, a' cenni tuoi  
per palesare al mondo i pregi suoi.

#### 4. Aria

Se nascon tra spine  
le rose sì belle,  
son care al mio cor.  
S'esprimono in quelle  
d'un'alma pentita  
l'immenso dolor.

#### 5. Recitativo

##### CARITÀ

Ecco negli orti tuoi  
la Carità Divina,  
che con dolci vicende  
porge a te rose tue  
del sen l'ardore,  
e da quelle s'accende  
un amoroso foco nel suo core.

#### 1. Introducción (instrumental)

#### PARTE PRIMERA

#### 2. Aria

##### RELIGIÓN

Sale el sol entre destellos dorados,  
los espectros ya desaparecieron.  
¿Y al noble trabajo todavía  
no acudís en este día?

#### 3. Recitativo

##### PENITENCIA

Santa Religión,  
a los sagrados campos donde  
nace fastuosa la reina de las flores,  
tan querida por María,  
llega la Penitencia, a tus órdenes,  
para mostrar al mundo sus virtudes.

#### 4. Aria

Cuando nacen entre espinas,  
las rosas tan bellas  
son gratas a mi corazón.  
Cuando se expresa en ellas  
de un alma arrepentida  
el inmenso dolor.

#### 5. Recitativo

##### CARIDAD

He aquí en tus jardines  
la Caridad divina,  
que con dulces movimientos  
ofrece a tus rosas  
de su pecho el ardor,  
y con ellas enciende  
un amoroso fuego en su corazón.

<sup>1</sup> El texto poético del oratorio aquí reproducido está sacado, a falta de un libreto editado, de la partitura manuscrita. Los criterios adoptados para la transcripción son los indicados en los criterios editoriales en la entrada: «Texto literario».

## 6. Aria

Che dolce simpatia  
annoda l'alma mia  
con questo vago fior.  
O quanto fortunato  
sarebbe il core amante,  
se in mezzo a sì bel prato  
si ritrovasse ognor.

## 7. Recitativo

### SPERANZA

Se pur tardi si porta  
ne' campi tuoi la Speme,  
perdona a la dimora,  
che al nascer dell'aurora  
prender suole riposo la Speranza,  
se al comparir di quella ognor s'avanza.  
Pure a tempo qui venni  
in verde ammanto a palesar  
de le tue rose il vanto.

## 8. Aria

Chi del Cielo sospira  
i contenti de' tuoi fiori  
s'asconda tra foglie.  
Ché quel verde scherzando  
tra' venti può far paghe  
d'ogn'alma le voglie.

## 9. Recitativo

### RELIGIONE

Io vi chiamo al lavoro, e non al canto.  
Ma voi scherzando intanto  
vi portaste tra' fiori  
solo a goder di lor soavi odori.

## 10. Aria

Non sempre vezzose  
sì belle le rose  
si miran tra' fiori  
nel campo apparir.  
Che spesso ai rigori  
di fiere procelle  
degl'orti le stelle  
si veggon languir.<sup>2</sup>

## 6. Aria

Qué dulce simpatía  
une mi alma  
a esta hermosa flor.  
Oh, qué afortunado  
sería el corazón amante,  
si en medio de tan bello prado  
siempre se encontrara.

## 7. Recitativo

### ESPERANZA

Aunque tarde llegue  
a tus campos la Esperanza,  
perdona su demora,  
pues al nacer la aurora  
suele reposar la Esperanza,  
pero, cuando aquélla se muestra, siempre aparece.  
Aun así, a tiempo he llegado  
para mostrar en el verde manto  
de tus rosas el orgullo.

## 8. Aria

Quien del cielo suspira  
por la alegría de tus flores  
que se esconda entre las hojas.  
Pues ese verde, jugando  
entre los vientos, puede satisfacer  
de todas las almas los deseos.

## 9. Recitativo

### RELIGIÓN

Yo os llamo al trabajo y no al canto.  
Pero mientras vosotros, jugando,  
os acercasteis a las flores  
sólo para gozar de sus suaves olores.

## 10. Aria

No siempre agraciadas  
las rosas tan bellas  
se ven aparecer  
en el campo, entre las flores.  
Pues muchas veces, por los rigores  
de fieras tempestades,  
las estrellas de los jardines  
se ven languidecer.

## 11. Recitativo

### BOREA

Si desti, si desti omai  
si desti il Ciel tonante  
e di fulmini armato,  
con sue piogge perenni,  
accompagni in tal dì di Borea il fiato.

## 12. Aria

Al mio fiero sussurrar  
vedrò tosto dileguar  
e d'ogn'erba e d'ogni fior.  
E vedrò languire il campo  
del mio sdegno ad un sol lampo  
con orribile furor.

## 13. Recitativo

### RELIGIONE

Oh Dio, che già da rigide tempeste  
fatte pallide e meste  
veggio le rose mie! Crudo Aquilone,  
qual ti spinse cagione  
ad annientar di questo campo i fiori?

### BOREA

Opra questa fu sol de' miei sudori.

## 14. Aria

### PENITENZA

Io voglio pianger tanto  
sin che l'onda del pianto  
sorger con più vigore  
le rose tue farà.  
A sì bei fiori intorno  
qual alba al nuovo giorno  
dagl'occhi il mesto core  
rugiade spargerà.

## 15. Recitativo

### BOREA

Ma non potrai col pianto  
dar le porpore e l'ostro  
a quelle rose scolorite e meste.

### RELIGIONE

Troppo per me funeste  
furon le tue procelle:  
or che far deggio?  
In vasto mare di pensieri ondeggio.

## 11. Recitativo

### BÓREAS

Que se despierte, que se despierte ya,  
que se despierte el cielo tonante  
y de rayos armado,  
que con sus lluvias perennes  
acompañe en tal día de Bóreas el soplo.

## 12. Aria

A mí feroz susurrar  
veré pronto desaparecer  
todas las hierbas y todas las flores.  
Y veré languidecer el campo,  
por un solo relámpago de mi ira,  
con horrible furor.

## 13. Recitativo

### RELIGIÓN

¡Oh Dios, que ya por rígidas tempestades  
pálidas y tristes  
veo las rosas mías! Cruel Aquilón,  
¿qué razón te empujó  
a asolar las flores de este campo?

### BÓREAS

Obra fue sólo de mis sudores.

## 14. Aria

### PENITENCIA

Yo quiero llorar tanto  
que las olas de mi llanto  
hagan brotar tus rosas  
con más vigor.  
Sobre estas flores tan bellas,  
cual alba al nuevo día,  
a través de los ojos, mi triste corazón  
el rocío esparcirá.

## 15. Recitativo

### BÓREAS

Mas no podrás con el llanto  
teñir de púrpura y ostro  
esas rosas descoloridas y tristes.

### RELIGIÓN

Demasiado funestas para mí  
fueron tus tormentas:  
¿ahora qué debo hacer?  
En un vasto mar de pensamientos navego.

<sup>2</sup> A diferencia de la primera parte del aria, cuando se retoma el da capo (compás 25) los primeros dos versos son: «No siempre las rosas / tan bellas y agraciadas».



## 16. Aria

### CARITÀ

Quell'ardore ch'ho nel seno  
le tue rose in un baleno  
è bastante a colorir.  
Con il foco del mio core  
scorgerai più vago il fiore  
tra le porpore apparir.

## 17. Recitativo

### BOREA

Se nell'acque del pianto  
avrán dolce alimento,  
e nel foco d'Amore  
troveranno il vermiglio,  
prive saranno almeno  
di quelle verdi fronde  
che fanno il prato comparir più ameno.

## 18. Aria

### SPERANZA

Il suo bel verde  
se mai lo perde  
pianta sì bella,  
la Speme a quella  
lo tornerà.  
S'è meco unita  
vive contenta,  
che scolorita  
non si vedrà.

## 19. Recitativo

### RELIGIONE

Dunque del fiero e rigido Aquilone  
paventar non degg'io,  
che di quest'il rigore  
può rintuzzar la Speme, la Penitenza,  
e col suo foco Amore.

## 20. Aria

### BOREA

De le querce i rami altissimi  
so spiantar col mio furor,  
e negl'antri profondissimi  
fo cadere i monti ancor.

## 16. Aria

### CARIDAD

Ese ardor que tengo en el pecho  
es suficiente para teñir  
tus rosas en un instante.  
Con el fuego de mi corazón  
distinguirás la más hermosa flor  
que aparezca entre las púrpuras.

## 17. Recitativo

### BÓREAS

Si en las aguas del llanto  
tendrán dulce alimento,  
y en el fuego de Amor  
encontrarán el color bermejo,  
les faltarán por lo menos  
aquellas verdes ramas  
que hacen que el prado se muestre más ameno.

## 18. Aria

### ESPERANZA

Su hermoso verde,  
si acaso lo pierde  
planta tan bella,  
la Esperanza a aquella  
se lo devolverá.  
Si está a mí unida  
vive contenta,  
pues descolorida  
no se verá.

## 19. Recitativo

### RELIGIÓN

Así pues del fiero y rígido Aquilón  
no debo tener miedo,  
pues su rigor  
pueden frenar la Esperanza y la Penitencia,  
y con su fuego Amor.

## 20. Aria

### BÓREAS

De los robles los altos ramos  
sé arrancar con mi furor;  
y en las profundas cuevas  
hago que caigan incluso las montañas.

## 21. Recitativo

Come dunque non teme  
il fiato mio rabbioso  
quel fior, che nasce all'apparir dell'alba,  
e del sole agl'ardori  
cade misero a terra, e langue, e more?

## 22. Duo

### A DUE. CARITÀ E SPERANZA

Perché care, perché belle  
queste rose odorose  
sono al core di Maria.

### CARITÀ

Non offende i suoi colori

### SPERANZA

Non distrugge i vivi ardori

### A DUE

la tua fiera tirannia.

## 23. Recitativo

### RELIGIONE

Per abbatter le forze  
del gelato Aquilone  
venite ad intrecciar con dolci nodi  
queste piante odorose,  
ché sue furie rabbiose  
non han tanto valore allor che in campo  
unite vedranno alfin  
le rose mie gradite.

### BOREA

Può con nodi tenaci  
stringer le rose Amore,  
ma può spezzarle ancora il mio rigore.

## 24. Aria

### PENITENZA

Con miei flagelli  
cari e diletti  
nodi più stretti  
io formerò.  
Così vedrai  
se del tuo core  
l'aspro rigore  
vincer saprò.

## 21. Recitativo

¿Cómo, pues, no le teme  
a mi rabioso soplo  
esa flor que nace al alba,  
y al calor del sol  
cae miserable a tierra, y languidece, y muere?

## 22. Dúo

### A DOS. CARIDAD Y ESPERANZA

Porque queridas, porque bellas  
estas rosas olorosas  
son para el corazón de María.

### CARIDAD

No ofende sus colores

### ESPERANZA

No destruye sus vivos ardores

### A DOS

tu fiera tiranía.

## 23. Recitativo

### RELIGIÓN

Para abatir las fuerzas  
del helado Aquilón,  
venid a entrelazar con dulces nudos  
estas plantas olorosas,  
pues sus furias rabiosas  
no tienen tanto valor cuando en el campo  
unidas verán por fin  
mis rosas queridas.

### BÓREAS

Puede con nudos tenaces  
atar las rosas Amor,  
mas puede partirlas también mi rigor.

## 24. Aria

### PENITENCIA

Con mis queridos  
y amados flagelos  
nudos más apretados  
yo formaré.  
Así verás  
si de tu corazón  
el amargo rigor  
vencer sabré.

## 25. Recitativo

### SPERANZA

Così legate insieme  
ancor sono in periglio.  
Seguite de la Speme  
più sicuro il consiglio:  
intrecciate coi fior le fronde ancora,  
che sarà di riparo  
all'impeto de' venti;  
così, tra fronde e fiori,  
d'Aquilone i rigori  
s'udiranno men rigidi e più lenti.

## 26. Aria

### RELIGIONE

L'augelletto che volando  
sempre va di ramo in ramo,  
se s'asconde tra le fronde  
più non teme il suo furor.  
Ed al vento, che spirando  
par che all'onde desti il pianto,  
col suo canto non risponde,  
ma riposa e tace ancor.

## 27. Temporale (strumentale)

## 28. Recitativo

### RELIGIONE

Par che tutte d'Averno  
le Furie più crudeli  
al soffiare d'Aquilone  
vengano insieme.

### PENITENZA

Sotto spoglia mentita  
l'eretica perfidia  
forse giunge mendace  
a sturbar quella pace  
che si gode da noi tra rose e gigli.

### RELIGIONE

Dunque, che mi consigli?

### PENITENZA

Andiamo, o cara, a ritrovar Maria,  
ché la sua destra abatterà l'orgoglio  
di nemica sì fiera.

### RELIGIONE

È giusto il tuo pensiero,  
mentre il Rosario suo  
deve Maria difender  
da sì fiera tirannia.

## 25. Recitativo

### ESPERANZA

Así, entrelazadas,  
todavía en peligro están.  
Seguid de la Esperanza  
el consejo más seguro:  
anudad las ramas con las flores,  
pues servirán de amparo  
al ímpetu de los vientos;  
así, entre ramas y flores,  
de Aquilón los rigores  
se escucharán menos rígidos y más lentos.

## 26. Aria

### RELIGIÓN

El pajarito que volando  
siempre va de rama en rama,  
si se esconde entre las frondas  
más no teme su furor.  
Y al viento, que soplando  
parece que en las olas provoca el llanto,  
con su canto no responde,  
pues descansa y sigue callando.

## 27. Temporal (instrumental)

## 28. Recitativo

### RELIGIÓN

Parece que todas de Averno  
las furias más crueles  
al soplar Aquilón  
vienen juntas.

### PENITENCIA

Bajo falsa vestimenta  
la herética perfidia  
tal vez viene mendaz  
a turbar esa paz  
que nosotros gozamos entre rosas y lirios.

### RELIGIÓN

Entonces, ¿qué me aconsejas?

### PENITENCIA

Vamos, oh querida, a buscar a María,  
pues su derecha abatirá el orgullo  
de tan fiera enemiga.

### RELIGIÓN

Es justo tu pensamiento,  
mientras su rosario  
debe defender a María  
de tan fiera tiranía.

## 29. Duo

### PENITENZA

Corre il cervo,

### CARITÀ

Va l'augello,

### A DUE

d'un ruscello all'onde chiare<sup>3</sup>  
e sua brama estinguer sa.

### CARITÀ

E se vola in questo mare

### PENITENZA

E se corre in questo mare

### A DUE

ogni core si consola  
perché è mare di pietà.

*(Fine della parte prima).*

## 29. Dúo

### PENITENCIA

Corre el ciervo,

### CARIDAD

Va el pájaro,

### A DOS

de un arroyo a las olas claras  
y su afán extinguir sabe.

### CARIDAD

Y si vuela en este mar

### PENITENCIA

Y si corre en este mar

### A DOS

todo corazón se consuela  
porque es mar de piedad.

*(Fin de la primera parte).*

<sup>3</sup> Para ambos personajes en la fuente la primera vez (y luego también cuando se retoma A) aparece el epíteto «claras»; en las otras repeticiones, en cambio, el adjetivo es «queridas».



## II

### PARTE SECONDA

#### 30. Arioso

##### BOREA

O del profondo e formidabil Regno  
Furie spietate e crude,  
voi che spiraste al petto mio lo sdegno,  
pur d'inerme Donzella  
cadeste umiliate al regio piede,  
e dai fioriti campi  
col vostro ardir fugate e il mio valore:  
di troppo inconsolabile dolore.  
Ma già sento che voi risvegliate  
l'Inferno a' danni suoi,  
e mi destate in seno  
con furore spietato  
misto d'atro velen più crudo il fiato.

#### 31. Aria

Fosca nube l'aria ingombri,  
di saette s'armi il Ciel.  
Che tra folgori e tempeste,  
ed ai prati e le foreste,  
porto il fiato mio crudel.

#### 32. Recitativo

##### PENITENZA

Giardiniera gentil, vieni e soccorri.

##### RELIGIONE

Da' pur bando al timor, vaga donzella.  
D'un feroce mastin che fra catene  
allor che latra, paventar non dei.  
Fuori degl'orti miei  
giace mostro sì fiero,  
egli cede all'impero  
dell'eccelsa Reina;  
questa tutti d'Averno  
i rei furori ha spento.

#### 33. Aria

##### PENITENZA

Volessero le stelle  
che mostro sì crudele  
perdesse il suo vigor.  
Ma temo che rubella  
non renda chi fedele  
fu sempre al suo signor.

### PARTE SEGUNDA

#### 30. Arioso

##### BÓREAS

Oh del profundo y formidable reino  
furias despiadadas y crueles,  
vosotras, que infundisteis en mi pecho el desdén,  
caísteis aun así humilladas  
a los regios pies de la inerme Doncella,  
y de los floridos campos  
con vuestra osadía desterráis mi valor,  
con un dolor demasiado inconsolable.  
Pero siento que vosotras aviváis  
el infierno en su contra  
y despertáis en mi pecho,  
con un furor despiadado  
mezclado con atroz veneno, el soplo más cruel.

#### 31. Aria

Que una fosca nube el aire oscurezca  
y de flechas se arme el cielo.  
Pues entre rayos y tempestades,  
a los prados y a los bosques  
llevo mi soplo más cruel.

#### 32. Recitativo

##### PENITENCIA

Amable jardinera, ven a ayudar.

##### RELIGIÓN

Destierra pues al temor, hermosa doncella.  
No has de temer a un feroz mastín  
cuando entre cadenas ladra.  
Fuera de mis jardines  
yace un monstruo feroz,  
él cede ante el imperio  
de la excelsa Reina;  
ella del Averno todos  
los crueles furoros ha apagado.

#### 33. Aria

##### PENITENCIA

Quisieran las estrellas  
que tan cruel monstruo  
perdiere su vigor.  
Mas temo que en rebelde  
no se convierte quien fiel  
fue siempre a su señor.

#### 34. Recitativo

##### RELIGIONE

Com'esser può rubella  
quell'alma che si vanta  
de la Madre d'un Dio esser ancella?  
Chi viene in questi campi  
ad innaffiar le rose  
sempre fida vedrai, sempre costante,  
sempre del suo Fattor serva ed amante.

#### 35. Duo

##### CARITÀ

Come sempre intorno gira  
l'ape al fiore,

##### SPERANZA

Come lieta ognor s'aggira  
la farfalla al vivo ardore,

##### CARITÀ

e scherzando,

##### SPERANZA

e volando,

##### A DUE

dal suo ben partir non sa.

##### CARITÀ

Così l'alma

##### SPERANZA

Così il core,

##### A DUE

al soave e grato odore

##### CARITÀ

di quel giglio

##### SPERANZA

d'una rosa

##### CARITÀ

si consola

##### SPERANZA

si riposa

##### A DUE

e godendo sempre sta.

#### 34. Recitativo

##### RELIGIÓN

¿Cómo puede ser rebelde  
esa alma que se precia  
de ser servidora de la Madre de un Dios?  
A quien viene a estos campos  
a regar las rosas  
siempre fiel verás, siempre constante,  
siempre de su Creador sierva y amante.

#### 35. Dúo

##### CARIDAD

Así como da vueltas siempre  
la abeja alrededor de la flor,

##### ESPERANZA

Así como alegre siempre gira  
la mariposa en torno al vivo ardor,

##### CARIDAD

y jugando,

##### ESPERANZA

y volando,

##### A DOS

de su bien separarse no sabe.

##### CARIDAD

Así el alma,

##### ESPERANZA

Así el corazón,

##### A DOS

al suave y grato olor

##### CARIDAD

de ese lirio,

##### ESPERANZA

de una rosa,

##### CARIDAD

se consuela,

##### ESPERANZA

descansa,

##### A DOS

y gozando siempre está.

**CARITÀ**

Come sempre intorno gira  
l'ape al fiore, etc.

**36. Recitativo****RELIGIONE**

Come liete e vezzose  
passeggian tra le rose  
queste care donzelle,  
ed il tuo core  
sempre vive in timore?

**PENITENZA**

Perché penso ai perigli  
de' miei seguaci e de' tuoi cari figli.

**37. Aria****RELIGIONE**

Che tanto sospirar,  
cara, non paventar  
d'un mostro all'empietà.  
Difenderà Maria  
ogn'alma che desia  
trovar in lei pietà.

**38. Recitativo****CARITÀ**

Penitenza gradita, e che t'affligge?

**SPERANZA**

Qual timore ti strugge?

**PENITENZA**

Temo che seco porti il fiero mostro  
più d'un'alma fedele.

**CARITÀ**

Cessino le querele,

**SPERANZA**

Discaccia ogni tormento:

**A DUE**

chi è servo di Maria vive contento.

**PENITENZA**

Ah, ch'il vostro pensiero  
a quest'alma che teme  
par ch'è lontan dal vero.

**CARIDAD**

Así como da vueltas siempre  
la abeja alrededor de la flor, etc.

**36. Recitativo****RELIGIÓN**

¿Cómo es que alegres y hermosas  
pasean entre las rosas  
estas queridas doncellas,  
y aun así tu corazón  
siempre vive asustado?

**PENITENCIA**

Porque pienso en los riesgos  
de mis seguidores y de tus queridos hijos.

**37. Aria****RELIGIÓN**

Por qué tanto suspirar,  
querida, no tengas miedo  
ante la impiedad de un monstruo.  
Defenderá María  
a todas las almas que en ella  
desean encontrar piedad.

**38. Recitativo****CARIDAD**

Penitencia querida, ¿qué te aflige?

**ESPERANZA**

¿Qué temor te consume?

**PENITENCIA**

Temo que consigo se lleve el feroz monstruo  
a más de un alma fiel.

**CARIDAD**

Cesen las quejas,

**ESPERANZA**

Destierra todos los tormentos:

**A DOS**

quien es siervo de María vive contento.

**PENITENCIA**

Ay, que vuestro pensamiento,  
para esta alma temerosa,  
parece estar lejos de la verdad.

**39. Aria****CARITÀ**

Vedi lo stuolo  
d'alme fedeli  
che festeggiando  
senza timore  
al Ciel sen va.  
Col puro amore  
che per Maria  
serbò nel petto,  
vinse atterrando  
il fiero mostro  
d'infedeltà.

**40. Recitativo****RELIGIONE**

Dunque più non ti sia cagion d'affanni  
pensier così molesto:  
intanto a quel lavoro,  
che destinar vi deggio omai venite  
se pur le rose mie vi son gradite.  
Per custodir l'ingresso  
a quest'orto fiorito  
formi la Penitenza  
forte riparo a noi d'acute spine,  
così non temerò furti e rapine.

**41. Aria****PENITENZA**

Starò nel mio boschetto  
qual dolce rosignuolo  
che chiama solo solo  
il suo gradito amor.  
E se m'invita al canto  
scherzando l'augelletto  
risponderà col pianto  
ma lieto questo cor.

**42. Recitativo****RELIGIONE**

Tu che porti nel petto  
un'alma tutta affetto  
e con immenso amore  
porgi grato soccorso ad ogni core,  
vanne d'intorno a queste rose, e vedi  
ciò che manca e provvedi;  
anzi, al fiore che langue  
porgi alimento ancor col proprio sangue.

**39. Aria****CARIDAD**

Ves la multitud  
de almas fieles  
que celebrando  
sin temor  
al cielo van.  
Con el puro amor  
que hacia María  
guardaron en el pecho,  
vencieron abatiendo  
al feroz monstruo  
de la infidelidad.

**40. Recitativo****RELIGIÓN**

Ya no te sea, pues, causa de afanes  
tan molesto pensamiento:  
mientras tanto, a ese trabajo  
al que destinar os debo, venid,  
si es que mis rosas os son gratas.  
Para vigilar la entrada  
a este jardín florido,  
que la Penitencia forme  
una fuerte barrera de agudas espinas,  
así no temeré ni robos ni asaltos.

**41. Aria****PENITENCIA**

Estaré en mi bosquecito  
cual dulce ruiseñor  
que llama en soledad  
a su querido amor.  
Y si jugando me invita  
al canto el pajarito,  
responderá, llorando  
pero feliz, mi corazón.

**42. Recitativo****RELIGIÓN**

Tú que llevas en el pecho  
un alma llena de afecto  
y con inmenso amor  
ofreces grata ayuda a todos los corazones,  
observa estas rosas, ve  
lo que falta y dispón;  
o mejor, a la flor que languidece  
ofrécele alimento incluso con tu propia sangre.

#### 43. Aria

##### CARITÀ

Più del vago pellicano  
porto il core amante in seno.  
Per la prole ei s'apre il petto;  
io pietosa e tutta affetto  
per chi m'odia ancor mi sveno.

#### 44. Recitativo

##### RELIGIONE

Deh, vieni o cara Speme,  
che il mio core t'invita,  
sotto l'ombra gradita  
d'una rosa a goder dolce riposo.  
Dormi, e placida quiete  
lusinghi i tuoi pensieri;  
so che pena il tuo cor per la dimora  
del ben che spera, e non l'ottiene ancora.

#### 45. Aria

##### SPERANZA

Ment'io godo in dolce oblio,  
con più lento mormorio  
scherzi l'aura intorno al cor.  
Mormorando su la sponda  
vada a passo, a passo l'onda,  
or che poso in grembo ai fior.

#### 46. Recitativo

##### BOREA

Or che dorme la Speme  
ed ascosa tra spine  
piange la Penitenza il fallo rio,  
troppo facil si rende ogn'alta impresa,  
che dell'orto in difesa  
non basta una donzella.  
Ma folle, ove trascorro?  
Ah, per mia pena eterna!  
Tento franger invano  
le nodose catene  
che mi tengono avvinto.  
Invano omai più spero  
fastoso entrar nel florido recinto.

#### 43. Aria

##### CARIDAD

Más que el hermoso pelícano  
llevo un corazón amante en el pecho.  
Por la prole él se abre en canal,  
yo, piadosa y llena de afecto,  
por quien me odia aún me desangro.

#### 44. Recitativo

##### RELIGIÓN

Oh, ven, querida Esperanza,  
que mi corazón te invita,  
a la sombra grata  
de una rosa, a gozar de un dulce reposo.  
Duerme, y que una plácida quietud  
acaricie tus pensamientos;  
sé que sufre tu corazón por la demora  
del bien que espera, y aún no lo obtiene.

#### 45. Aria

##### ESPERANZA

Mientras yo gozo en un dulce olvido,  
que con un murmullo más lento  
juegue el aire alrededor del corazón.  
Que murmurando sobre la orilla  
vaya la ola paso a paso,  
ahora que descanso en el regazo de las flores.

#### 46. Recitativo

##### BÓREAS

Ahora que duerme la Esperanza  
y, escondida entre espinas,  
llora la Penitencia el fallo cruel,  
demasiado fácil se vuelven las nobles empresas,  
pues para defender el jardín  
no basta una doncella.  
Pero loco, ¿adónde voy?  
¡Ay, por mi pena eterna!  
Intento romper en vano  
las nudosas cadenas  
que me tienen atado.  
Ya en vano espero  
entrar fastuoso en el florido recinto.

#### 47. Aria

##### RELIGIONE

Vieni se puoi tra queste spine  
a far rapine,  
spirto crudel.  
Gl'inganni tuoi più non pavento,  
superbo vento,  
mostro infedel.

#### 48. Recitativo

##### BOREA

Se il Cielo a me nemico  
d'entrar mi toglie nel giardino odiato,  
non andrà il mio tormento invendicato.  
Sappi pure che l'alme a te devote,  
vaghe di passeggiar in sì bell'orto,  
scorgendo Penitenza in fra le spine  
tutte non giungeranno tra quei fiori  
a darti omaggio, e a dispensarti onori.

##### RELIGIONE

Ma quando pien di doglia  
il cammino sembrasse a' miei fedeli,  
sai pur che può l'amore  
donar coraggio ad ogni fragil core.

#### 49. Aria

##### CARITÀ

La bella rondinella  
che fugge dagl'ardori  
col suo diletto sposo  
cantando va.  
Perché del sen gl'amori  
per tante spiagge amene  
fan dolci quelle pene  
che forse incontrerà.

#### 50. Recitativo

##### BOREA

A tante tue difese  
quanto cresce nel cor lo sdegno e l'ira,  
tanto manca il poter.  
Già disperato mi parto, e nell'Inferno  
vado a trovar il mio tormento eterno.

#### 47. Aria

##### RELIGIÓN

Ven si puedes entre estas espinas  
a robar,  
espíritu cruel.  
Tus engaños ya no temo,  
soberbio viento,  
monstruo infiel.

#### 48. Recitativo

##### BÓREAS

Si el cielo mi enemigo  
me prohíbe entrar en el jardín odiado,  
no se quedará mi tormento sin venganza.  
Has de saber también que las almas a ti devotas,  
deseosas de pasear por tan bello jardín,  
divisando a Penitencia entre las espinas,  
no todas llegarán entre esas flores  
a obsequiarte y dispensarte honores.

##### RELIGIÓN

Mas cuando lleno de dolor  
parece el camino para mis fieles,  
sabes también que puede el amor  
donar arrojo a todo frágil corazón.

#### 49. Aria

##### CARIDAD

La hermosa golondrina,  
que huye de las pasiones,  
con su querido esposo  
cantando va.  
Porque los amores de su pecho  
por tantas playas amenas  
hacen dulces esas penas  
que tal vez encontrará.

#### 50. Recitativo

##### BÓREAS

Ante tantas defensas tuyas  
tanto crecen en el corazón el desdén y la ira  
cuanto falta el poder.  
Ya desesperado me marchó y en el infierno  
encontraré mi tormento eterno.

### 51. Aria

Ombre nere, larve erranti,  
lacrimate al mio dolor.  
Dileguati son gl'inganni,  
sol mi restano gl'affanni  
che tormentano il mio cor.

### 52. Recitativo

#### RELIGIONE

E tu, Speranza cara,  
ancor dormi e non vedi  
abbattuto quel mostro,  
cagion di tanti affanni al gioir nostro?

### 53. Aria

#### SPERANZA

Fra gl'odori  
di questi fiori  
più sicura riposerò.  
Fra l'erbette  
care e dilette  
dolce pace ritroverò.

### 54. Recitativo

#### RELIGIONE

Per voi, donzelle amate,  
vuo' che pronte destate  
invitando a goder tra queste rose  
quell'alme che a voi sembran più ritrose;  
ma pria destate in petto,  
con l'amore del Ciel, l'odio a le colpe,  
ch'esser giammai non può grato a Maria  
chi racchiude nel sen la colpa ria.

### 55. Todos

(Speranza, Carità, Penitencia, Religione)

#### SPERANZA

Con la speme  
di sempre godere,

#### CARITÀ

Con l'amore  
del sommo Fattore,

#### PENITENZA

Con il pianto  
di queste pupille,

### 51. Aria

Sombras negras, larvas errantes,  
llorad ante mi dolor.  
Disipados están los engaños,  
sólo me quedan los afanes  
que me atormentan el corazón.

### 52. Recitativo

#### RELIGIÓN

Y tú, Esperanza querida,  
¿sigues durmiendo y sin ver  
abatido a ese monstruo,  
causa de tantos afanes para nuestra alegría?

### 53. Aria

#### ESPERANZA

Entre los olores  
de estas flores  
más segura descansaré.  
Entre las plantas  
queridas y amadas  
dulce paz encontraré.

### 54. Recitativo

#### RELIGIÓN

Por vosotras, doncellas amadas,  
quiero que pronto os despertéis,  
invitando a gozar entre estas rosas  
a las almas que os parecen más ariscas.  
Pero antes despertad en el pecho,  
con el amor del cielo, el odio hacia las culpas,  
pues jamás podrá serle grato a María  
quien encierra en el pecho una culpa cruel.

### 55. Todos

(Esperanza, Caridad, Penitencia, Religión)

#### ESPERANZA

Con la esperanza  
de gozar para siempre,

#### CARIDAD

Con el amor  
del sumo Creador,

#### PENITENCIA

Con el llanto  
de estas pupilas,

### SPERANZA

ogn'alma, ogni core  
invito a sperar.

### CARITÀ

ogn'alma, ogni core  
invito ad amar.

### PENITENZA

ogn'alma, ogni core  
vuo' far lagrimar.

### RELIGIONE

Così in Cielo  
fra spirti beati  
amando, sperando  
potranno volar.

*(Fine dell'oratorio).*

### ESPERANZA

a todas las almas, a todos los corazones  
invito a tener fe.

### CARIDAD

a todas las almas, a todos los corazones  
invito a amar.

### PENITENCIA

a todas las almas, a todos los corazones  
quiero hacer llorar.

### RELIGIÓN

Así al cielo,  
entre espíritus dichosos,  
amando y confiando,  
podrán volar.

*(Fin del oratorio).*

Traducción de Beatrice Binotti



# PRÓXIMOS CONCIERTOS

## XI PRIMAVERA BARROCA

AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE | Sala de Cámara

25/04/24 | 20:00h

### ANACRONÍA

*La familia Bach*

Obras de J. S. Bach, J. C. Bach y C. P. E. Bach

01/05/24 | 19:00h

**JORDI SAVALL** VIOLA DA GAMBA Y DIRECCIÓN

**X. DÍAZ-LATORRE** GUITARRA Y TIORBA | **P. ESTEVAN** PERCUSIÓN

*Folías y romancescas. Del Antiguo al Nuevo Mundo*

Obras de D. Ortiz, G. Sanz, A. Martín y Coll, F. Correa de Arauxo, P. Guerrero, A. Valente, anónimos / J. Savall y anónimos

21/05/24 | 19:00h

### ARCANGELO

**Jonathan COHEN** CLAVE Y DIRECCIÓN

*El arte de la improvisación*

Obras de A. Corelli, G. P. Telemann, H. I. F. von Biber, G. A. Pandolfi Mealli, F. Barsanti, A. Bertali, P. H. Erlebach, J. Schenck y Arcangelo


Localidades: 12€ | Consultar descuentos

Taquilla del Teatro Campoamor (de 11:00h a 14:00h y de 17:00h a 20:00h)

Taquilla del Auditorio Príncipe Felipe (tarde del concierto)

[entradas.oviedo.es](http://entradas.oviedo.es)

Más información en [oviedo.es](http://oviedo.es)

síguenos en   

[cultura oviedo](http://cultura.oviedo)

## oviedo.es

## cndm.mcu.es

Suscríbete a nuestro boletín

síguenos en    



**OVIEDO**<sup>es</sup>  
FUNDACIÓN MUNICIPAL  
DE CULTURA



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**